

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
o durch dich unzählige
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἤβῃ τοῦμόν εὐσθέναι δέμας·  
nun und als in mein
- [3] πρῶτον μὲν, ἥνικ' ἐμμανῆς Ἥρας ὑπο  
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·  
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς  
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς  
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς μέσσην θενῶν δορὶ  
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;  
dieses gesehen habend im Traum
- [9] οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.  
nicht bei da auch
- [9i] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
[Σιληνός:] Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] καὶ νῦν ἐκείνων μείζον' ἐξαντλῶ πόνον.  
und nun der jenen größeres

[100] Der Kommentartext wird erstellt, indem (Zeilennummer + "Kommentarsuffix" k) verwendet wird, und der gewünschte Text an genau die Stelle im translinear.txt gesetzt wird, an der der Kommentar später auch erscheinen soll.

- [11] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικὸν  
weil denn dir tyrrenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς ὀδηθείης μακράν,  
damit weit,
- [13] ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ  
ich erfahren habend mit
- [14] σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρα  
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς λαβὼν ἡϋθυνον ἀμφῆρες δόρυ,  
selbst genommen habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἤμενοι γλαυκὴν ἄλα  
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.  
weiß machend dich,
- [18] ἤδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας  
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ  
auf geblasen habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν,  
uns diese in ätnäische
- [21] ἵν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ  
wo die einäugigen des Meeres
- [22] ὕκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.  
wohnend öde männer tötend.
- [23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμέν ἐν δόμοις  
von diesen ergriffen worden in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὦ λατρεύομεν  
aber ihn dem

[25]	<b>Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων</b> statt aber froher
[26]	<b>ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.</b> gottlosen
[27]	<b>παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις</b> zwar nun mir in äußersten
[28]	<b>νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,</b> neue junge gewachsen seiend,
[29]	<b>ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας</b> ich aber und
[30]	<b>μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ</b> bleibend diese, diesem gottlosen
[31]	<b>Κύκλωπι δειπνῶν ἀνοσίων διάκονος.</b> unheiligen
[32]	<b>καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει</b> und nun, die befohlenen, notwendig
[33]	<b>σαίρειν σιδηρᾷ τῇδὲ μ' ἀρπάγῃ δόμους,</b> eiserner dieser mich
[34]	<b>ὥς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν</b> damit den auch abwesenden meinen
[35]	<b>καθαροῖσιν ἄντροις μῆλ' αὖ τ' ἐσδεχώμεθα.</b> reinen auch
[36]	<b>ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ</b> schon aber weidend
[37]	<b>ποίμνας. τί ταῦτα; μὲν κρότος σικινίδων</b> was dieses; etwa
[38]	<b>ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ</b> gleich euch nun und wie
[39]	<b>κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους</b> zusammenschließend
[40]	<b>προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;</b> wippend;

## Chor

## Strophe

[41] [Χορός]:	<b>παῖ γενναίων μὲν πατέρων</b> edler zwar
[42]	<b>γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,</b> edler auch aus
[43]	<b>πᾶ δὴ μοι νίσση σκοπέλους;</b> wohin denn mir
[44]	<b>οὐ τᾷδ' ὑπήνεμος αὔρα</b> nicht an diesem windgeschützt
[45]	<b>καὶ ποιηρὰ βοτάνῃ;</b> und grasreich
[46]	<b>διναῖεν θ' ὕδωρ ποταμῶν</b> wirbelnd auch
[47]	<b>ἐν πίστραις κείται πέλας ἄν</b> in nahe
[48]	<b>τρῶν; οὐ σοι βλαχὰι τεκέων;</b> nicht dir

# Mesode

- [49] [Χορός]:

—ψύττ’· οὐ τᾷδ’ οὐ; οὐ τᾷδε νεμῆ

—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [50]

κλιτὺν δροσεράν;

kühl;
- [51]

ὦή, ῥίψω πέτρον τάχα σου

hey, bald deiner
- [52]

—ὑπαγ’ ὦ ὑπαγ’ ὦ κεράστα—

o o
- [53]

μηλοβότα στασιωρὸν
- [54]

Κύκλωπος ἀγροβάτα.

# Antistrophe

- [55] [Χορός]:

σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·

anschwellene
- [56]

δέξαι θηλαῖσι σπορὰς
- [57]

ἃς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.

die
- [58]

ποθοῦσί σ’ ἀμερόκοιτοι

dich
- [59]

βλαχαῖ σμικρῶν τεκέων.

kleiner
- [60]

εἰς αὐλὰν πότ’ ἀμφιβαλεῖς

in wann
- [61]

ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς

grasige verlassend
- [62]

Αἰτναίων εἴσω σκοπέλων;

hinein
- [62a]

—νύττ’· οὐ τᾷδ’ οὐ; οὐ τᾷδε νεμῆ

—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [62b]

κλιτὺν δροσεράν;

kühl;
- [62c]

ὦή, ῥίψω  
πέτρον τάχα  
σου

hey, bald deiner
- [62d]
- [62e]
- [62f]

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ  
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,  
und
- [65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ  
nicht
- [66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,  
bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ οἴνου χλωραὶ σταγόνες·  
nicht grüne
- [68] οὐδ' ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφᾶν  
auch nicht in mit
- [69] ἱακχον ἱακχον ὦδαν  
iakchon iakchon
- [70] μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,  
zu der
- [71] ἄν θηρεύων πετόμαν  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν λευκόποσιν  
mit weiß füßigen
- [73] ὦ φίλος·  
o Freund·
- [74] ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;  
o lieber wohin
- [75] ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις;  
wohin blonde
- [76] ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος  
ich aber der dein
- [77] θητεύω Κύκλωπι
- [78] τῷ μονοδέρκτῃ δοῦλος ἀλαίνων  
dem einäugigen umher streifend
- [80] σὺν τᾷδε τράγου χλαῖνᾳ μελέᾳ  
mit dieser elend
- [81] σᾶς χωρὶς φιλίας.  
deiner ohne

## Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῇ  
o aber in fels bedachte
- [83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;  
aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς ἀκταῖς ναδὸς Ἑλλάδος σκάφος  
zu
- [86] κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ  
auch mit irgendeinem
- [87] στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι  
schreitend in diese um aber
- [88] τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,  
leer, gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι,  
auch wasser häutige. o elende
- [90] τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην  
welche jemals nicht
- [91] Πολύφημον οἷός ἐστιν, ἄξενον στέγην  
welcher un gastliche

- [92] **τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον**  
diese eingetreten habend und kyklopische
- [93] **τήν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.**  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] **ἀλλ' ἥσυχοι γίγνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα**  
aber ruhig damit
- [95] **πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.**  
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Ὀδυσσεύς]: **ξένοι, φράσαιτ' ἂν νᾶμα ποτάμιον πόθεν**  
wohl fluss artig woher
- [97] **δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει**  
wenn auch jemand
- [98] **βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;**  
gebraucht seienden;
- [99] **τί χρήμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·**  
was
- [100] **Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὄμιλον εἰσορῶ.**  
bei diesen
- [101] **χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.**  
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ', ὦ ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.**  
o welcher aber auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: **Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.**
- [104] [Σιληνός]: **οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.**  
scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκεῖνος οὐτός εἰμι· λοιδορεῖ δὲ μή·**  
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;**  
woher diese see fahrend
- [107] [Ὀδυσσεύς]: **ἐξ Ἰλίου γε κάπὸ Τρωικῶν πόνων.**  
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; πορθμὸν οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;**  
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: **ἀνέμων θύελλαι δεῦρό μ' ἥρπασαν βίᾱ.**  
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.**  
ach· den gleichen mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: **ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;**  
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.**  
verfolgend die
- [113] [Ὀδυσσεύς]: **τίς δ' ἦδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;**  
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.**  
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: **τείχη δὲ ποῦ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;**  
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ εἶσ'· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.**  
nicht öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: **τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;**  
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.**  
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: **τίνος κλύοντες; ἦ δεδήμευται κράτος;**  
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.**  
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: **σπεύρουσι δ'— ἦ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;**  
aber— oder dem

- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.  
und und
- [123] [Ὅδυσσεύς]: Βρομίῳ δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;  
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.  
am wenigsten· daher chor los
- [125] [Ὅδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῳσιοι περὶ ξένους;  
gastfreundlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.  
am süßesten die die
- [127] [Ὅδυσσεύς]: τί φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;  
was menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht
- [129] [Ὅδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἧ δόμων ἔσω;  
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἴτνῃ θῆρας ἰχνεύων κυσίν.  
fort zu spürend
- [131] [Ὅδυσσεύς]: οἷσθ' οὖν ὃ δρᾷσον, ὥς ἀπαίρωμεν χθονός;  
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Ὅδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώμεν ἄν.  
nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Ὅδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν σῖτον, οὗ σπανίζομεν.  
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.  
nicht so wie anderes außer
- [135] [Ὅδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.  
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοδὸς γάλα.  
und geronnen und
- [137] [Ὅδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.  
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδῶσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;  
du aber mir, wie viel;
- [139] [Ὅδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.  
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ' εἰπὼν, οὗ σπανίζομεν πάλαι.  
ο liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Ὅδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: ὃν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγὼ ποτ' ἀγκάλαις;  
den diesen ich einst
- [143] [Ὅδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὥς σαφέστερον μάθης.  
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεῶς ἔστιν, ἧ φέρεις σύ νιν;  
in oder du ihn;
- [145] [Ὅδυσσεύς]: ὃδ' ἄσκοδς ὃς κεύθει νιν· ὥς ὀρᾶς, γέρον.  
dieser der ihn· wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.  
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Ὅδυσσεύς]: ναί·  
ja·
- [147a] δις γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἐξ ἀσκοῦ ῥυῇ.  
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: καλὴν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.  
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Ὅδυσσεύς]: βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;  
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἧ γὰρ γεῦμα τὴν ὦνὴν καλεῖ.  
gerecht· gewiss denn den

[151] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἄσκοῦ μέτα.**  
und wahrlich auch mit.

[152] [Σιληνός]: **φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιών.**  
damit getrunken habend.

[153] [Ὀδυσσεύς]: **ἰδοῦ.**  
siehe da.

[153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ, ὡς καλὴν ὁσμὴν ἔχει.**  
papaiáx, wie schönen

[154] [Ὀδυσσεύς]: **εἶδες γὰρ αὐτήν;**  
denn sie;

[154b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὄσφραίνομαι.**  
nicht bei sondern

[155] [Ὀδυσσεύς]: **γεῦσαί νυν, ὡς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.**  
nun, damit wohl nicht nur.

[156] [Σιληνός]: **βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.**  
babái· mich der

[157] **ἃ ἃ ἃ.**  
ah ah ah.

[158] [Ὀδυσσεύς]: **μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;**  
etwa den deiner gut;

[159] [Σιληνός]: **ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.**  
sodass in äußersten doch die

[160] [Ὀδυσσεύς]: **πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.**  
zu diesem jedoch auch

[161] [Σιληνός]: **χάλα τὸν ἄσκον μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.**  
den nur· das

[162] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.**  
nun oder

[163] [Σιληνός]: **δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.**  
dieses, kurz überlegt habend doch

[164] **ὥς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν,**  
so dass doch wohl einen,

[165] **πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,**  
aller zurück gegeben habend

[166] **ῥῖψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,**  
und in weg,

[167] **ἅπαξ μεθυσθεὶς καταβαλὼν τε τὰς ὀφρῦς.**  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die

[168] **ὥς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·**  
denn wer doch trinkend nicht

[169] **ἔν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι**  
damit dieses hier auch aufrecht

[170] **μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου**  
auch und vorbereitet seienden

[171] **ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ' ἅμα**  
auch zugleich

[172] **κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι**  
und dann ich nicht

[173] **τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν**  
solchen die

[174] **κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;**  
befehlend und den mittleren;

[175] [Χορός]: **ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.**  
etwas dir.

[176] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.**  
und wahrlich Freunde doch zu Freund.

[177] [Χορός]: **ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν;**  
die und mit Gewalt;

[178] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.**  
und ganz doch

- [179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἵλετε,  
doch nicht, da die
- [180] ἅπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,  
alle sie in
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς ἤδεται γαμουμένη;  
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν προδότιν, ἣ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους  
die die die die bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσειον  
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] κλῶν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα  
tragend um mittleren den
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον  
menschlich
- [186] λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.  
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,  
siehe da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,  
blökend seiender
- [190] πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.  
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,  
so am schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὐίου.  
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;  
—weh mir· dieser was
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;  
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπερ ἂν λάθοιτέ γε.  
hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.  
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.  
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἐν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον  
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλὰκις σὺν ἀσπίδι.  
oft mit
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανοῦμεθ' εὐγενῶς,  
aber, wenn edel,
- [202] ἢ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσσωσόμεν.  
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· παρέχε· τί τάδε· τίς ἡ ῥαθυμία;  
was dieses· wer die
- [204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,  
was nicht dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.  
nicht und
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;  
wie mir in die neu geborene
- [207] ἧ πρός γε μαστοῖς εἰσι χυπὸ μητέρων  
wohl bei doch und unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν  
aus Binsen und in



- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον;  
aus gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ  
was was wohl jemand von euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.  
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,  
siehe da, zu ihm den
- [213] καὶ τᾶστρα καὶ τὸν Ἰρίωνα δέρκομαι.  
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;  
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπῆς ἔστω μόνον.  
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἧ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;  
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἣν θέλῃς, ὅλον πίθον.  
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν ἂν θέλῃς σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.  
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'· ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι  
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.  
springend wohl unter die
- [222] ἔα· τίν' ὄχλον τόνδ' ὁρῶ πρὸς αὐλίοις;  
he· welchen diesen bei
- [223] λησταὶ τινες κατέσχον ἢ κλώπες χθόνα;  
einige oder
- [224] ὁρῶ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν  
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,  
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε  
und gemischt zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.  
kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.  
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.  
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;  
nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ'· οἷ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·  
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ τόν γε τυρὸν οὐκ ἐώντος ἥσθιον  
und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τοὺς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες δὲ σὲ  
die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, κᾶτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον  
drei Ellen lang, und dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βία,  
die
- [237] μᾶστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,  
und gut den deiner,

- [238] **κάπεται συνδήσαντες ἐς θαδῶλια**  
und dann zusammen gebunden habend in
- [239] **τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ**  
des hinein geworfen habend jemandem
- [240] **πέτρους μοχλεύειν, ἢ ᾿ς μυλῶνα καταβαλεῖν.**  
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: **ἄλῃθες; οὐκουν κοπίδας ὥς τάχιστ' ἰὼν**  
wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] **θῆξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων**  
und großen
- [243] **ἐπιθεῖς ἀνάψεις; ὥς σφαγέντες αὐτίκα**  
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] **πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος**  
den meinen von
- [245] **θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,**  
heiße fressenden dem
- [246] **τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.**  
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] **ὥς ἔκπλεῶς γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκόου·**  
so über voll doch berg weidig·
- [248] **ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένῳ**  
genug mir geschmaust habenden
- [249] **ἐλάφῳν τε, χρόνιος δ' εἰμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.**  
und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: **τὰ καινὰ γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ᾧ δέσποτα,**  
die Neuen doch aus den o
- [251] **ἡδίον' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε**  
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] **ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.**  
andere zu dir
- [253] [Ὀδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.**  
in auch der
- [254] **ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν**  
wir bedarfend
- [255] **σῶν ἄσσον ἄντρων ἤλθομεν νεῶς ἄπο.**  
deiner näher weg.
- [256] **τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου**  
die aber uns dieser statt
- [257] **ἀπημπόλα τε κἀδίδου πιεῖν λαβὼν**  
und genommen habend
- [258] **ἐκὼν ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾱ.**  
freiwillig den Freiwilligen, von diesen
- [259] **ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ᾧ φησιν λέγει,**  
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] **ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρα πωλῶν τὰ σά.**  
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἐγώ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.**  
ich; schlecht denn
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: **εἰ ψεύδομαι.**  
wenn
- [262] [Σιληνός]: **μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ᾧ Κύκλωψ,**  
bei den den gezeugt habenden dich, o
- [263] **μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,**  
bei den großen und den
- [264] **μὰ τὴν Καλυψὼ τάς τε Νηρέως κόρας,**  
bei die die auch
- [265] **τά θ' ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,**  
die auch heiligen auch ganzes
- [266] **ἀπώμοσ', ᾧ κάλλιστον ᾧ Κυκλώπιον,**  
o schönstes o kyklopisch Wesen,

- [267] ὧ δεσποτίσκει, μὴ τὰ σ' ἐξοδαῖν ἐγὼ  
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ  
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.  
die welche am meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα  
selbst ich jedenfalls den die
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,  
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλινθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.  
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'· ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος  
ich jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.  
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;  
aber woher o
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;  
welcher Herkunft; wer euch
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,  
zwar das aber weg von,
- [278] πέρσαντες ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίοις  
verheert habend meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἤκομεν, Κύκλωψ.  
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς  
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.  
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.  
in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.  
die niemanden
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἱκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·  
auch und frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους  
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·  
auch un fromme
- [290] οἱ τὸν σόν, ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.  
in
- [292] ἱερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν  
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου  
auch hohe die auch
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα  
göttlichen heil silber glänzende
- [295] Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος  
geraisti sche auch die auch
- [296] δύσφρον' ὀνειδῆ Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·  
schwer tragbare nicht

- [297] ὧν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοῦς  
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.  
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,  
aber den Sterblichen, wenn
- [300] ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους  
seebürtige verdorben seiende
- [301] ξενία τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
auch und
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη  
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πληῖσαι σέθεν.  
und deiner.
- [304] ἅλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχήρῳσ' Ἑλλάδα,  
genug aber
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιούσα δοριπετῇ φόνον,  
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὤλεσεν  
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιοῦς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους  
ergraute auch wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,  
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] ποῖ τρέπεταιί τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·  
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὖσεβές  
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ  
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.  
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν  
dir der denn
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,  
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.  
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,  
der den Weisen
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμπῃ καὶ λόγων εὐμορφίαι.  
die aber anderen und
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἅς καθίδρυται πατὴρ  
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ;  
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,  
aber ich nicht
- [321] οὐδ' οἶδ' ὃ τι Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσω θεός.  
und nicht was was von mir stärker
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει,  
nicht mir das Übrige· wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,  
wenn von oben
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,  
in diesem habend
- [325] ἢ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος  
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,

- [327] **ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον**  
aus getrunken
- [328] **κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.**  
in schlagend.
- [329] **ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη,**  
wenn aber thrakisch
- [330] **δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν**  
umgelegt habend meinen
- [331] **καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.**  
und anzündend— nichts mir
- [332] **ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, καὶν θέλη καὶν μὴ θέλη,**  
die aber auch wenn auch wenn nicht
- [333] **τίκτουσα ποίαν τὰμὰ πιαίνει βοτά.**  
gebärend die meinen
- [334] **ἀγῶ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὔ,**  
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] **καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.**  
auch der größten, diesem,
- [336] **ὥς τοῦμπιεῖν γε κάμφαγεῖν τοῦφ' ἡμέραν**  
damit doch das auf den Tag
- [337] **Ζεὺς οὔτος ἀνθρώποισι τοῖσι σῶφροσιν,**  
dieser den besonnenen,
- [338] **λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους**  
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] **ἔθεντο ποικίλλοντας ἀνθρώπων βίον,**  
verschieden machend
- [340] **κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμήν ψυχὴν ἐγὼ**  
die aber meine ich
- [341] **οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.**  
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] **ξενία τε λήψῃ τοιάδ', ὥς ἄμεμπτος ὦ,**  
auch solche, damit untadelig o,
- [343] **πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας**  
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] **σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.**  
dein zer legt gut.
- [345] **ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὖλιον θεῷ**  
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] **ἔν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῆτέ με.**  
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: **αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν**  
weh, zwar troische
- [348] **θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου**  
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] **γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.**  
hafen los auch
- [350] **ὦ Παλλὰς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά,**  
o o Zeus geborene
- [351] **νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἴλιου**  
jetzt jetzt größere denn
- [352] **πόνους ἀφίγμαι κάπῃ κινδύνου βάθρα.**  
und auf
- [353] **σύ τ', ὦ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας**  
du auch, o strahlender
- [354] **Ζεῦ ξένι', ὄρα τάδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,**  
Gast schützer, dieses· wenn denn sie nicht
- [355] **ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὦν θεός.**  
anders das Nichts seiend

# Chor

## Strophe

- [356] [Χορός]: Εὐρείας φάρυγος, ὧ Κύκλωψ,  
der weiten o
- [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὥς ἔτοιμά σοι  
des auf gesperrten die wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ καὶ ὀπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἅπο  
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένῳ.  
zottig wolligen in gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μῆ μοι μὴ προσδίδου·  
nicht mir nicht
- [362] μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem Alleinigen
- [363] χαιρέτω μὲν αὖλις ἅδε,  
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ θυμάτων  
aber
- [365] ἀποβώμιος ἂν ἔχει θυσίαν  
vom Altar weg die
- [366] Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν  
Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.  
erfreut

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλῆς, ὧ τλᾶμον, ὅστις δωμάτων  
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἐφεστίους ξενικοὺς ἰκτῆρας ἐκθύει δόμων,  
herd häusige fremde
- [372] κόπτων βρύκων  
schneidend knirschend
- [373] ἐφθὰ τε δαινύμενος, मुσαροῖσί τ' ὀδοῦσιν  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θερμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,  
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μῆ μοι μὴ προσδίδου·  
nicht mir nicht
- [374c] μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος  
allein dem Alleinigen  
σκάφος.

- [374d]
- χα
- μέ  
zw  
αὖ
- ἅδ  
die

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δεῖν' ἰδὼν ἄντρων ἔσω  
o was Schreckliches gesehen habend innen
- [376]        κού πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;  
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μὼν τεθοίναται σέθεν  
was aber etwa deiner
- [378]        φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;  
liebe un heiligster
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοὺς γ' ἄθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend
- [380]        οἷ σαρκοῦ εἶχον εὐτραφέστατον πάχος.  
die wohl genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;  
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλομεν χθόνα,  
als felsige diese
- [383]        ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς  
zwar zuerst, hohen
- [384]        κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,  
breite geworfen habend auf,
- [385]        τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.  
von dreien wie tragbar
- [386]        ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῇ  
dann der Tanne Boden liegend
- [387]        ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.  
nahe
- [388]        κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,  
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389]        μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.  
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390]        σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὖρος τριῶν  
und bis auf dreier
- [391]        πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.  
aber vierer
- [392]        καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
und bronzen
- [393]        ὀβελοὺς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,  
und, spitze zwar angesengt worden seiend

[394]	ξεστούς δὲ δρεπάνῳ τάλλα, παλιούρου κλάδων, geglättete aber die übrigen,
[395]	Αἰτναῖιά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις. ätnäische und
[396]	ὥς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ als aber bereit alles dem Götter verhassten
[397]	Ἄιδου μαγεῖρω, φῶτε συμμάρψας δύο zusammen gefasst habend zwei
[398]	ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ρυθμῷ θ' ἐνὶ der meinen, und in
[399]	τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον, den zwar in bronze gehämmert,
[400]	τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός, den aber wieder, gefasst habend äußersten
[401]	παίῳν πρὸς ὄξυν στόνουχα πετραίου λίθου, schlagend gegen scharf felsigen
[402]	ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας und weg gerafft habend
[403]	λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί heftig
[404]	τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη die aber in
[405]	ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων ich aber der leidende von gießend
[406]	ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
[407]	ἄλλοι δ' ὅπως ὄρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας andere aber wie in
[408]	πτήξαντες εἶχον, αἶμα δ' οὐκ ἐνῆν χροί. zusammen gekauert habend aber nicht
[409]	ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς als aber der meinen gesättigt worden seiend
[410]	ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιεὶς βαρύν, aus lassend schwer,
[411]	ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος mir etwas göttlich· gefüllt habend
[412]	Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν, ihm dieses
[413]	λέγων τάδ'· ὦ τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ, sagend dieses· o des meerischen
[414]	σκέψαι τόδ' οἶον Ἑλλὰς ἀμπέλων ἅπο dieses welcherlei von
[415]	θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος. göttlichen
[416]	ὃ δ' ἐκπλεως ὦν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς der aber übertollt seiend der schamlosen
[417]	ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας und in einem Zug gezogen habend
[418]	κάπήνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων, erhoben habend Liebster
[419]	καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως. schön der zu schön
[420]	ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὥς ἐπησθόμην ἐγώ, genossen habend aber ihn als ich,
[421]	ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιννώσκων ὅτι eine andere erkennend dass
[422]	τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα. ihn und bald.
[423]	καὶ δὴ πρὸς ὥδᾶς εἶρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχέων und in der Tat zu ich aber nach gießend



- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθερμαίνον ποτῶ.  
eine andere auf anderer
- [425] ἄδεῖ δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς  
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἐξελθὼν δ' ἐγὼ  
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.  
dich und mich, wenn
- [428] ἀλλ' εἵπατ' εἴτε χρήζετε εἴτ' οὐ χρήζετε  
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου  
un gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναΐδων νυμφῶν μέτα.  
inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.  
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ' ἀσθενὴς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,  
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] ὥσπερ πρὸς ἱξῶ τῇ κύλικι λελημμένος  
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἶ—  
du aber— denn
- [435] σῶθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον  
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῇ.  
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἵδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.  
entronnen habend unheiligen
- [439] ὥς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον  
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.  
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ νυν ἣν ἔχω τιμωρίαν  
nun wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγὴν.  
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἥδιον ψόφον  
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.  
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει  
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἥσθεις τῷδε Βακχίου ποτῶ.  
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ' ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσί νιν  
einsam ergriffen habend ihn
- [448] σφάζαι μενοινᾷς, ἢ πετρῶν ὥσαι κάτω.  
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἢ 'πιθυμία.  
nichts der Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφὸν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.  
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων  
zwar ihn von diesem sagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωπι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,  
dass nicht dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.  
nur aber habend angenehm

- [454] ὅταν δ' ὑπνώσση Βακχίου νικώμενος  
wenn aber überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,  
in irgendeiner,
- [456] ὃν φασγάνῳ ἔγωγε τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,  
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· κἄθ', ὅταν κεκαυμένον  
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἶδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσην βαλῶ  
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.  
auch
- [460] ναυπηγίαν δ' ὥσεί τις ἀρμόζων ἀνὴρ  
aber wie irgendeiner passend machend
- [461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
mit beiden
- [462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ  
so in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.  
und
- [464] [Χορός]: ἰοὺ ἰοὺ,  
ιοὺ ἰοὺ,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.  
den
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε  
und dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος  
schwarzen hohlen eingestiegen habend
- [468] διπλαῖσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός.  
mit doppelten von dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ σπονδῆς θεοῦ  
also wie dass wohl gleichsam wie
- [470] κἀγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα  
und ich des blind machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.  
denn dieses
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὗ ξυλληπτέον.  
jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς κἂν ἀμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος,  
so dass und wohl hundert
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου  
wenn des des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.  
gleich wie
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἐξεπίστασαι·  
nun· denn
- [477] χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι  
und wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους  
ich denn verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.  
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·  
doch wohl,
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,  
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν οἷσπερ ἦλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.  
mit denen mit denen hierher, allein.

# Chor

## Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ  
wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας  
gestellt worden seiend gefasst habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὥσας  
hinein gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;  
helle
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων  
still still. und ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος  
unlieb musik machend
- [490] σκαιὸς ἀπῳδὸς καὶ κλαυσόμενος  
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάρων  
der steinernen hinaus
- [492] φέρε νιν κῶμοις παιδεύσωμεν  
ihn
- [493] τὸν ἀπαίδευτον·  
den Ungebildeten·
- [494] πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.  
ganz sicher blind

## Strophe 1

- [495] [Ἡμῆχ. Χορός]: μάκαρ ὅστις εὐιάζει  
selig wer immer
- [496] βοτρυῶν φίλαισι πηγαῖς  
lieben
- [497] ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,  
zu aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων  
lieben um armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν  
auf auch blonden
- [500] χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας  
der üppigen habend
- [501] μυρόχριστος λιπαρὸν βό  
salb ölig gesalbt glänzend
- [502] στρυχον, αὐδᾶ δέ· θύραν τίς οἶξει μοι;  
aber· wer mir;

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως μὲν οἴνου,  
papapā· voll zwar
- [504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,  
aber
- [505] σκάφος ὀλκὰς ὥς γεμισθεῖς  
wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.  
an der Spitze.
- [507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὖφρων  
mich die wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον ἦρος ὥραις  
zu

[509] ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.  
zu

[510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.  
mir, hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]: καλὸν ὄμμασιν δεδορκῶς  
schön gesehen habend

[512] Καλὸς ἐκπερᾷ μελάθρων.  
schön

[513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —  
—papapā· jemand uns.

[514] λύχνα δ' ἀμμένον δαΐα σὸν  
aber angezündet seiend brennende deine

[515] χροὰ χῶς τέρεινα νύμφα  
und wie zart

[516] δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.  
tau frischer von innen

[517] στεφάνων δ' οὐ μία χροιά  
aber nicht eine

[518] περὶ σὸν κρᾶτα τάχ' ἐξομιλήσει.  
um deinen bald

## Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς ἐγὼ τοῦ Βακχίου  
dass ich des

[520] τούτου τρίβων εἶμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι.  
dieses den dir.

[521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;  
der aber welcher

[522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.  
größter in

[523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.  
jedenfalls ihn angenehm ich.

[524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.  
so beschaffen der keinen

[525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκου ἔχων;  
aber in wie habend;

[526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὐπετής.  
wo jemand, hier bequem.

[527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.  
nicht die in

[528] [Ὀδυσσεύς]: τί δ', εἰ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;  
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;

[529] [Κύκλωψ]: μισῷ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.  
den das aber dieses.

[530] [Ὀδυσσεύς]: μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.  
bleibend nun hier

[531] [Κύκλωψ]: οὐ χρὴ μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;  
nicht mich dieses

[532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῇ.  
haltend denn selbst ehrenvoller

[533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.  
gebend aber den nützlicher.

[534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ κῶμος λοῖδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.  
der schmähhlichen und

[535] [Κύκλωψ]: μεθῶ μέν, ἔμπας δ' οὔτις ἂν ψαύσειέ μου.  
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.

- [536] [Ὁδυσσεύς]: ὦ τᾶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.  
o getrunken habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος ὅστις μὴ πιὼν κῶμον φιλεῖ.  
töricht wer nicht getrunken habend
- [538] [Ὁδυσσεύς]: ὃς δ' ἂν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.  
wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;  
was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;  
was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές τ' οὐδας ἀνθηρᾶς χλόης . . . .  
und wahrlich flaumiges und der blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς γε θάλλπος ἡλίου πίνειν καλόν.  
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύ μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.  
nun mir gesetzt habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.  
siehe da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὀπισθέ μου τίθης;  
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριῶν τις καταβάλῃ.  
damit nicht vorüber gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὖν  
zwar nun
- [547] κλέπτων σὺ βούλῃ· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.  
stehend du ihn in
- [548] σὺ δ', ὦ ξέν', εἶπε τοῦνομ' ὃ τι σε χρὴ καλεῖν.  
du aber, o den Namen was irgend dich
- [549] [Ὁδυσσεύς]: Οὐτιν· χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαινέσω;  
Niemand· aber welchen genommen habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.  
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δρᾷς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;  
du da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.  
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ.  
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.  
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.  
so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε  
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἴδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .  
genommen habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος ἄδικος.  
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.  
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὥς λήψῃ πιεῖν.  
aus zu schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.  
siehe da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: **θές νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κᾶτ' ἔκπιε,**  
nun den gleichmäßig, und dann

[564] **ὥσπερ μ' ὀρᾷς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἐμέ.**  
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: **ἄ ἄ, τί δράσεις;**  
ah ah, was

[565b] [Σιληνός]: **ἡδέως ἡμύστισα.**  
angenehm

[566] [Κύκλωψ]: **λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἶνοχόος τέ μοι γενοῦ.**  
o selbst und mir

[567] [Ὀδυσσεύς]: **γινώσκεται γοῦν ἡ ἄμπελος τήμῃ χερί.**  
jedenfalls die der meinen

[568] [Κύκλωψ]: **φέρ' ἔγχεόν νυν.**  
nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]: **ἐγχέω, σίγα μόνον.**  
nur.

[569] [Κύκλωψ]: **χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἂν πίνη πολύν.**  
schwierig dies wer immer wohl viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]: **ἰδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.**  
siehe da genommen habend und nichts

[571] **συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.**  
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: **παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.**  
papai, klug doch das des

[573] [Ὀδυσσεύς]: **κἂν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,**  
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,

[574] **τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,**  
benetzt habend durstlosen in

[575] **ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.**  
wenn aber etwas, wird dich der

[576] [Κύκλωψ]: **ἰοὺ ἰοῦ,**  
ιοῦ ἰοῦ,

[577] **ὥς ἐξένευσα μόγισ· ἄκρατος ἡ χάρις.**  
wie mühsam· ungemischt die

[578] **ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ**  
der aber mir zusammen gemischt

[579] **τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διὸς τε τὸν θρόνον**  
der des und den

[580] **λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἁγνὸν σέβας.**  
das Ganze und heilige

[581] **—οὐκ ἂν φιλήσαιμ'· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —**  
—nicht wohl die mich.

[582] **ἄλῃς Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.**  
genug den diesen haltend

[583] **κάλλιστα, νῇ τὰς Χάριτας. —ἦδομαι δέ πως**  
am schönsten, bei den aber irgendwie

[584] **τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.**  
den Knaben Geliebten mehr als den

[585] [Σιληνός]: **ἐγὼ γὰρ ὁ Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;**  
ich denn der

[586] [Κύκλωψ]: **ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.**  
ja bei den doch ich aus des

[587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.**  
schlimme Übel.

[588] [Κύκλωψ]: **μέμφη τὸν ἐραστὴν κᾶντροφᾷ πεπωκότει;**  
den dem getrunken habenden;

[589] [Σιληνός]: **οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.**  
weh mir· bittersten bald.

[590] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα,**  
nun, edle

[591]	<b>ἔνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνω παρειμένος</b> innen doch dem aber hingelegt seiend
[592]	<b>τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.</b> bald aus schamloser
[593]	<b>δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν</b> aber von innen
[594]	<b>παρευτρέπεται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν</b> anderes außer
[595]	<b>Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔση.</b> aber wie
[596] [Χορός]:	<b>πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.</b> den
[597]	<b>χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν</b> aber in bevor irgend etwas den
[598]	<b>ἀπάλαμνον· ὥς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὐτρεπῇ.</b> Ungehöriges· so dass dir die hier bereit.
[599] [Ὀδυσσεύς]:	<b>Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ</b> Ätna ischer, schlechten
[600]	<b>λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,</b> hell angefeuert habend einmal,
[601]	<b>σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', Ὕπνε,</b> du doch, o der schwarzen
[602]	<b>ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,</b> ungemischt dem götter verhassten,
[603]	<b>καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις</b> und nicht auf schönsten troischen
[604]	<b>αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσσητ' Ὀδυσσέα</b> ihn und und
[605]	<b>ὕπ' ἀνδρός, ὧ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.</b> von dem nichts oder
[606]	<b>ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἠγεῖσθαι χρεών,</b> entweder das zwar
[607]	<b>τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.</b> die aber des geringeren.

## Lyrik

[608] [Χορός]:	<b>λήψεται τὸν τράχηλον</b> den
[609]	<b>ἐντόνως ὁ καρκίνος</b> heftig der
[610]	<b>τοῦ ξενοδοιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα</b> des denn bald
[611]	<b>φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.</b> licht tragenden
[612]	<b>ἤδη</b> schon
[613]	<b>δαλὸς ἠνθρακωμένος</b> verkohlt worden seiend
[615]	<b>κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον</b> in unermesslich
[616]	<b>ἔρνος· ἀλλ' ἴτω Μάρων·</b> aber
[616a]	<b>πρασσέτω·</b>
[617]	<b>μαινομένου ἑξέλετω βλέφαρον Κύ</b> des Rasenden Ky
[618]	<b>κλωπος, ὥς πῖη κακῶς.</b> damit schlecht.
[619]	<b>κάγῳ</b> und ich

- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο  
den Efeu lieb tragend po
- [621] θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,  
sehenswert
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπὼν ἐρημίαν·  
pos verlassen habend
- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;  
wohl in so viel
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,  
bei
- [625] συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἐῷ,  
zusammen gefügt habend auch nicht
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,  
nicht auch nicht irgend jemanden,
- [627] ὥς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἂν ὄμματος  
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.  
eingebrannt habend
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν  
nun wie des
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἐστὶν καλῶς.  
hinein gekommen seiend· glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὐστinas πρώτους χρεῶν  
demnach du welche erste
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς  
brennenden genommen habend das
- [634] Κύκλωπος, ὥς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;  
damit wohl des
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μὲν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν  
wir zwar weiter vor der
- [636] ἐστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.  
stehend seiend in das das
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.  
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταύτῳ πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας  
das gleiche wohl mir· die denn
- [639] ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.  
stehend seiend nicht aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες ἐσπάσθητε;  
stehend seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' ὄμματα  
und die doch
- [641] μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.  
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.  
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι τὸ νῶτον τὴν ῥάχιν τ' οἰκτίρομεν  
weil den die und
- [644] καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι  
und die nicht
- [645] τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;  
geschlagen werdend, dies
- [646] ἀλλ' οἶδ' ἐπώδην Ὀρφέως ἀγαθὴν πάνυ,  
aber gute sehr,
- [647] ὥς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον  
dass selbst wirkend den in den



- [648] **στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.**  
 gehend den einäugigen
- [649] [Ὀδυσσεύς]: **πάλαι μὲν ἤδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,**  
 schon lange zwar dich seiend so beschaffen
- [650] **νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις**  
 nun aber besser. den aber eigenen
- [651] **χρήσθαι μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,**  
 mich aber wenn nichts
- [652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὥς εὐψυχίαν**  
 aber nun doch, damit
- [653] **φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.**  
 den deinen
- [654] [Χορός]: **δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.**  
 dieses. in dem
- [655] **κελευσμάτων δ' ἕκατι τυφέσθω Κύκλωψ.**  
 aber wegen

## Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰὼ ἰὼ· γενναιότατ' ὦ**  
 io io· edelster
- [657] **θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρυν**  
 die
- [658] **θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα**  
 des
- [659] **τυφέτω, καιέτω**
- [660] **τὸν Αἴτνας μηλονόμον.**  
 den
- [661] **τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνηθεῖς**  
 nicht dich schmerz gequält
- [662] **δράση τι μάταιον.**  
 etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῥμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.**  
 weh mir,
- [664] [Χορός]: **καλὸς γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.**  
 schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: **ῥμοι μάλ', ὥς ὑβρίσμεθ', ὥς ὀλώλαμεν.**  
 weh mir sehr, wie wie
- [666] **ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας**  
 aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] **χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ**  
 sich freuend, nichts seiend· bei denn
- [668] **σταθεῖς φάραγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.**  
 gestellt worden diese
- [669] [Χορός]: **τί χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ Κύκλωψ;**  
 was o
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**
- [670] [Χορός]: **αἰσχρὸς γε φαίνη.**  
 schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπὶ τοῖσδέ γ' ἄθλιος.**  
 und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;**  
 betrunken in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: **Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'.**  
 Niemand mich
- [672b] [Χορός]: **οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἠδίκηι.**  
 nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: **Οὐτίς με τυφλοῖ βλέφαρον.**  
 Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ τυφλός.  
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὥς δὴ σύ—  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὔτις ἂν θεΐη τυφλόν;  
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' οὔτις ποῦ 'στιν;  
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.  
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἴν' ὀρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,  
der damit richtig mich

[677] ὁ μιαιρός, ὅς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben habend den

[678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαιέσθαι βαρὺς.  
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;  
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὔτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα  
diese den

[681] λαβόντες ἐστήκασι.  
genommen habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;  
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.  
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακὸν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίον  
übel doch zu den

[684] παίσας κατέαγα.  
geschlagen habend

[684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.  
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;  
nicht dieser· da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.  
nein· dorthin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τὰριστερά.  
dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.  
weh mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ;  
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν  
weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.  
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.  
wie verändernd neues

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt habende

[693]	<b>δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·</b>
	aber der unheiligen
[694]	<b>κακῶς γὰρ ἂν Τροίαν γε διεπυρρυσάμην</b>
	schlecht denn wohl doch
[695]	<b>εἰ μὴ σ' ἑταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.</b>
	wenn nicht dich
[696] [Κύκλωψ]:	<b>αἰαί· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.</b>
	weh· alter
[697]	<b>τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη</b>
	blinde denn aus von dir mich
[698]	<b>Τροίας ἀφορμηθέντος, ἀλλὰ καὶ σέ τοι</b>
	aufgebrochen seiend, aber und dich doch
[699]	<b>δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,</b>
	statt dieser
[700]	<b>πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.</b>
	viel umher treibend.
[701] [Ὀδυσσεύς]:	<b>κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.</b>
	dich und das was
[702]	<b>ἐγὼ δ' ἐπ' ἅκτ' εἴμι καὶ νεῶς σκάφος</b>
	ich aber auf und
[703]	<b>ἦσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἕς τ' ἐμὴν πάτραν.</b>
	auf sizilisch in und meine
[704] [Κύκλωψ]:	<b>οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας</b>
	nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend
[705]	<b>αὐτοῖσι συνναῦταισι συντρίψω βαλὼν.</b>
	mit denselben geworfen habend.
[706]	<b>ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἴμι, καίπερ ὦν τυφλός,</b>
	hinauf aber auf obwohl seiend blind,
[707]	<b>δι' ἀμφιτρήτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.</b>
	durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend
[708] [Χορός]:	<b>ἡμεῖς δὲ συνναῦταί γε τοῦδ' Ὀδυσσέως</b>
	wir aber doch dieses
[709]	<b>ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.</b>
	seiend das Übrige